

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Jana Jiříková

Název práce: Komentovaný překlad vybraných úseků textu Putin's Dragon, The New Yorker Magazine, 2016

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: **Překlad** je významově přesný a díky promyšlené práci s volnějším překladatelskými postupy, jimiž překladatelka překonává systémové rozdíly mezi angličtinou a češtinou, také mimořádně čtivý, navíc se smyslem pro odstínění formálnějších autorských pasáží a mluvenosti v citacích. **Komentář** vzhledem k přesnosti výkladu, přesvědčivosti argumentace, účinnému zapojení teoretického aparátu i celkové kultivovanosti projevu považuji za vzorový. Formální stránka celé práce je zvládnuta výtečně, překlapy je minimum, interpunkční a gramatické chyby se nevyskytují.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení výborně.

V Praze dne: 20.8.2019

Vedoucí práce: PhDr. David Mraček, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě